

PRZYGODY SHERLOCKA HOLMESA CZĘŚĆ I

**Angielski
z Arthurem Conanem Doylem**

SPIS TREŚCI

A SCANDAL IN BOHEMIA
(SKANDAL W CZECHACH)

str. 21

THE RED-HEADED LEAGUE
(LIGA RUDOWŁOSYCH)

str. 121

THE MAN WITH THE TWISTED LIP
(CZŁOWIEK Z ROZDWOJONĄ WARGĄ)

str. 225

THE ADVENTURE OF THE BLUE CARBUNCLE
(PRZYGODA BŁĘKITNEGO KARBUNKUŁU)

str. 321

THE SPECKLED BAND
(NAKRAPIANA PRZEPASKA)

str. 403

A SCANDAL IN BOHEMIA

(SKANDAL W CZECHACH)

I

To Sherlock Holmes she is always THE woman (dla Sherlocka Holmesa ona jest zawsze właśnie tą: «ta» kobietą). I have seldom heard (rzadko słyszałem; *to hear* — *słyszeć*) him mention her (/aby/ on nazywał ją; *to mention* — *nazywać, wspominać*) under any other name (/pod/ jakimś innym imieniem). In his eyes she eclipses and predominates (w jego oczach ona zaćmiewa i przewyższa; *to eclipse* — *zaćmiewać, zasłaniać*; *to predominate* — *przewyższać*) the whole of her sex (wszystkie /przedstawicielki/ jej płci). It was not that he felt (nie żeby on odczuwał: «to nie było tym, aby on czuł»; *to feel* — *czuć, odczuwać*) any emotion akin to love for Irene Adler (jakoweś uczucie podobne do miłości wobec Ireny Adler). All emotions (wszelkie uczucia), and that one particularly (a to /uczucie/ zwłaszcza), were abhorrent to his cold (były obce /nienawistne/ jego zimnemu), precise but admirably balanced mind (ściśtemu, lecz doskonale zrównoważonemu umysłowi). He was (on był; *to be* — *być*), I take it (według mnie: «zgadzam się z tym»; *to take* — *przyjmować, zgadzać się*), the most perfect (najdoskonalszą) reasoning and observing machine (myślącą i obserwującą maszyną) that the world has seen (jaką /kiedykolwiek/ widział świat; *to see* — *widzieć*), but as a lover (ale jako zakochany: «w charakterze zakochanego») he would have placed himself in a false position (on byłby nie na swoim miejscu: «on umieściłby siebie w niewłaściwej pozycji»). He never spoke of the softer passions (on nigdy nie mówił o delikatnych uczuciach; *to speak* — *mówić*), save with a gibe and a sneer (inaczej niż z kpiną i drwiną). They were admirable things for the observer (one były świetnym obiektem do obserwacji: «obserwatora») — excellent for drawing the veil (doskonałym /sposobem/ dla zerwania zasłon = obnażenia) from men's motives and actions (z męskich pobudek i działań). But for the trained reasoner (ale dla wspaniałego myśli-

ciela) to admit such intrusions (dopuszczenie podobnych intruzów; *to admit* — *dopuszczać, przyjmować*) into his own delicate (do jego /własnego/ wyrafinowanego) and finely adjusted temperament (i dokładnie ułożonego charakteru) was to introduce a distracting factor (oznaczałoby: «byłoby» wniesienie /tam/ czynnika odwracającego uwagę = zaburzenie; *to introduce* — *wnosić, wwozić*) which might throw a doubt upon all his mental results (co mogło wprowadzić niepewność: «rzucić wątpliwość» do wszystkich zdobyczy jego rozumu: «wyników intelektualnych»; *to throw* — *miotać, rzucać*). Grit in a sensitive instrument (piasek w instrumencie badawczym), or a crack in one of his own high-power lenses (lub pęknięcie w jednej z jego mocnych soczewek), would not be more disturbing (nie byłoby bardziej niepokojące) than a strong emotion in a nature such as his (niż silne uczucie dla takiego człowieka = natury, jak ta jego). And yet (a mimo wszystko) there was but one woman to him (dla niego istniała jedna kobieta: «/tam/ była, jednakże jedna kobieta»), and that woman was the late (a tą kobietą była nieboszczka) Irene Adler, of dubious and questionable memory (/osoba/ o niejasnej i wątpliwej reputacji: «pamięci»).

heard [h3:d], predominate [pri`domineit], passion [`pæʃn], dubious [`dju:biəs]

To Sherlock Holmes she is always THE woman. I have seldom heard him mention her under any other name. In his eyes she eclipses and predominates the whole of her sex. It was not that he felt any emotion akin to love for Irene Adler. All emotions, and that one particularly, were abhorrent to his cold, precise but admirably balanced mind. He was, I take it, the most perfect reasoning and observing machine that the world has seen, but as a lover he would have placed himself in a false position. He never spoke of the softer passions, save with a gibe and a sneer. They were admirable things for the observer — excellent for drawing the veil from men's motives and actions. But for the trained reasoner to admit

such intrusions into his own delicate and finely adjusted temperament was to introduce a distracting factor which might throw a doubt upon all his mental results. Grit in a sensitive instrument, or a crack in one of his own high-power lenses, would not be more disturbing than a strong emotion in a nature such as his. And yet there was but one woman to him, and that woman was the late Irene Adler, of dubious and questionable memory.

I had seen little of Holmes lately (rzadko widziałem się z Holmesem ostatnio; *to see little of somebody* — *rzadko bywać w czyimś towarzystwie*). My marriage (małżeństwo) had drifted us away (oddało nas; *to drift away* — *unosić /przez wiatr/*) from each other (od siebie nawzajem). My own complete happiness (moje osobiste całkowite = *pełne szczęście*; *happy* — *szczęśliwy*), and the home-centred interests (i wyłącznie rodzinne = *domowe sprawy*; *to center* — *koncentrować się*) which rise up around the man (które pojawiają się u: «wokół» człowieka; *to rise up* — *podnosić się*) who first finds himself master of his own establishment (który po raz pierwszy okazuje się gospodarzem swojego własnego domu = gdy on po raz pierwszy staje się gospodarzem własnego domowego ogniska; *to find* — *znajdować*), were sufficient (były wystarczające) to absorb all my attention (aby pochłonąć całą moją uwagę; *to absorb* — *wchłaniać, wsysać*); while Holmes (gdy tymczasem Holmes), who loathed every form of society (który nienawidził wszelkiego rodzaju: «każdej formy» życia światowego; *society* — *społeczeństwo, świat*) with his whole Bohemian soul (całą: «z całej» swoją cygańską duszą), remained in our lodgings in Baker Street (pozostał nadal /mieszkać/ w naszym mieszkaniu na Baker Street; *to remain* — *pozostawać, być na starym miejscu*; *lodgings* — */wynajmowane/ pokoje*), buried among his old books (otoczony: «zagłębiony wśród» swoimi starymi książkami; *to bury* — *pogrzebać, zakopywać*), and alternating from week to week between cocaine and ambition (i przez kolejne tygodnie: «z tygodnia w tydzień» kokaina i ambicja = zajmowanie się kokainą

z /atakami/ ambicji; *between* — między), the drowsiness of the drug (senny stan narkomana: «senność narkotyku»; *drowse* — senność), and the fierce energy of his own keen nature (z wściekłą energią jego /własnej/ przenikliwej natury; *fierce* — dziki, niepowstrzymany). He was still (cichy, spokojny), as ever (jak zawsze), deeply attracted by the study of crime (głęboko zajęty wykrywaniem przestępstw; *deep* — głęboki; *to study* — studiować), and occupied his immense faculties (i poświęcał swoje ogromne zdolności; *to occupy* — zajmować; *immense* — ogromny: «bezmierny») and extraordinary powers of observation (i niezwykły dar: «zadziwiające siły» obserwacji; *to observe* — obserwować) in following out those clews (podażając /do końca/ po nitkach = poszukiwaniom nici; *clew* — nić, zaczepienie), and clearing up those mysteries (i wyjaśnianiu tych zagadek; *to clear up* — wyjaśniać; *mystery* — zagadka), which had been abandoned as hopeless (które zostały uznane: «porzucone» za beznadziejne; *to hope* — mieć nadzieję) by the official police (przez policję urzędową). From time to time (od czasu do czasu) I heard some vague account of his doings (słyszałem /jakieś/ niejasne wieści o jego sprawach; *account* — rachunek, raport): of his summons to Odessa (o tym, że wzywają go do Odessy; *summons* — wezwanie) in the case of the Trepoff murder (w związku z zabójstwem Triepowa; *in case of* — w sprawie czegoś), of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers (o wyjaśnieniu przez niego dziwnej tragedii = o tym, że udało mu się rzucić światło na tragedię braci Atkinsonów) at Trincomalee, and finally (i wreszcie) of the mission which he had accomplished (o misji, którą on wypełnił; *to accomplish* — dokańczać, dosięgać) so delicately and successfully (tak = wyjątkowo umiejętnie i pomyślnie) for the reigning family of Holland (dla królewskiego domu: «rodziny panującej» Holandii; *to reign* — panować). Beyond these signs of his activity (oprócz = poza tych informacji o jego działaniach; *sign* — znak, ślad), however (jakkolwiek tam było), which I merely shared with all the readers (które ja ledwie dzieliłem ze wszystkimi czytelnikami; *to share* — dzielić, rozdzielać) of the daily press (prasy codziennej), I knew little of my former friend and companion (wiedziałem

mało o moim starym przyjacielu i towarzyszu; *to know; former* — *były, dawny*).

marriage [ˈmæɪɹɪdʒ], drowsiness [ˈdraʊzɪnɪs], vague [veɪɡ], clew [klu:]

I had seen little of Holmes lately. My marriage had drifted us away from each other. My own complete happiness, and the home-centred interests which rise up around the man who first finds himself master of his own establishment, were sufficient to absorb all my attention, while Holmes, who loathed every form of society with his whole Bohemian soul, remained in our lodgings in Baker Street, buried among his old books, and alternating from week to week between cocaine and ambition, the drowsiness of the drug, and the fierce energy of his own keen nature. He was still, as ever, deeply attracted by the study of crime, and occupied his immense faculties and extraordinary powers of observation in following out those clews, and clearing up those mysteries, which had been abandoned as hopeless by the official police. From time to time I heard some vague account of his doings: of his summons to Odessa in the case of the Trepoff murder, of his clearing up of the singular tragedy of the Atkinson brothers at Trincomalee, and finally of the mission which he had accomplished so delicately and successfully for the reigning family of Holland. Beyond these signs of his activity, however, which I merely shared with all the readers of the daily press, I knew little of my former friend and companion.

One night (pewnej nocy) — it was on the twentieth of March, 1888 (to było dwunastego: «na dwunastego» marca 1888 roku) — I was returning from a journey to a patient (wracałem: «byłem powracającym» z wyjazdu do pacjenta = od pacjenta; *journey* — *spacer, podróż*) (for I had now returned to civil practice (jako że ja teraz znowu zająłem się prywatną praktyką; *to return* — *wracać*;

civil — prywatny, cywilny), when my way led me through Baker Street (kiedy moja trasa przywiodła mnie na: «przez» Baker Street; *to lead* — kierować, prowadzić). As I passed the well-remembered door (gdą przechodziłem obok dobrze znanych drzwi; *to remember* — wspominać), which must always be associated in my mind (które powinny na zawsze być związane = *na zawsze związane* w mojej pamięci; *mind* — umysł, pamięć) with my wooing (z moim swataniem się; *to woo* — swatać się, ubiegać się o rękę), and with the dark incidents of the Study in Scarlet (i z mrocznymi zdarzeniami «Studium w szkarłacie»; *dark* — ciemny; *study* — monografia, studium), I was seized with a keen desire (zostałem owładnięty nagłym pragnieniem; *to seize* — zawładnąć, chwycić) to see Holmes again (aby znów zobaczyć Holmesa), and to know how he was employing his extraordinary powers (i dowiedzieć się, jak on wykorzystuje = *nad jakimi problemami pracuje* swoje wyjątkowe siły = niezwykle rozum; *to employ* — wynajmować, stosować). His rooms were brilliantly lit (jego pokoje były jaskrawo oświetlone; *to light* — oświetlać), and, even as I looked up (/akurat, gdy/ spojrzałem w górę; *to look up* — podnosić oczy), I saw his tall (ujrzałem jego wysoką; *to see*), spare figure (chudą figurę; *spare* — chudy, cienki) pass twice in a dark silhouette against the blind (/która/ przeszła dwukrotnie w postaci ciemnej sylwetki = *ciemną sylwetką* na zasłonach; *against* — naprzeciw, obok). He was pacing the room swiftly (on przemierzał: «był chodzącym» po pokoju uporczywie; *to pace* — rozchodzić), eagerly (niecierpliwie; *eager* — pragnący), with his head sunk upon his chest (z głową opuszczoną na piersi = pochyliwszy nisko głowę; *to sink* — padać, osiadać) and his hands clasped behind him (i /jego/ rękoma, splecionymi za nim = założywszy ręce z tyłu; *to clasp* — ściskać, obejmować). To me (mnie = dla mnie), who knew his every mood and habit (który znałem wszystkie jego: «każde» humory i nawyki; *to know* — znać), his attitude and manner told their own story (jego postawa i zachowanie mówiły /ich/ własną historię = jego poruszanie się i /zewewnętrzny/ wygląd mówiły wiele; *to tell* — opowiadać). He was at work again (on znów zajął się pracą; *at work* — w działaniu). He had risen out of his drug-created dreams (wyszedł ze swoich przywianych przez narkoty-

ki snów; *to rise out* — *wznosić się nad, wychodzić*; *drug* — *narkotyk*; *to create* — *tworzyć, wywoływać*; *dream* — *sen, marzenie*) and was hot upon the scent of some new problem (i rozplątywał nici jakiegoś nowego problemu; *scent* — *ślad, zapach*). I rang the bell (zadzwoiłem /dzwonkiem do drzwi/; *to ring* — *dzwonić*) and was shown up to the chamber (i zostałem wprowadzony = *wprowadzono mnie do pokoju*; *to show up* — *ujawniać się, okazywać się*) which had formerly been in part my own (który kiedyś częściowo był mój; *former* — *były*; *in part* — *częściowo*).

journey [ˈdʒəːnɪ], eagerly [ˈiːɡəli], silhouette [ˈsɪluːet]

One night — it was on the twentieth of March, 1888 — I was returning from a journey to a patient (for I had now returned to civil practice), when my way led me through Baker Street. As I passed the well-remembered door, which must always be associated in my mind with my wooing, and with the dark incidents of the Study in Scarlet, I was seized with a keen desire to see Holmes again, and to know how he was employing his extraordinary powers. His rooms were brilliantly lit, and, even as I looked up, I saw his tall, spare figure pass twice in a dark silhouette against the blind. He was pacing the room swiftly, eagerly, with his head sunk upon his chest and his hands clasped behind him. To me, who knew his every mood and habit, his attitude and manner told their own story. He was at work again. He had risen out of his drug-created dreams and was hot upon the scent of some new problem. I rang the bell and was shown up to the chamber which had formerly been in part my own.

His manner was not effusive (jego sposób /postępowania/ nie był niekontrolowany = on powitał mnie spokojnie). It seldom was (to było rzadko); but he was glad (ale był zadowolony; *to be glad* —

cieszyć się), I think (*sądzę*), to see me (*że mnie widzi*). With hardly a word spoken (*z ledwie wypowiedzianym słowem* = prawie bez słowa; *hard* — *twardy, trudny*; *to speak* — *mówić, wypowiadać się*), but with a kindly eye (*ale z życzliwym spojrzeniem* = serdecznie), he waved me to an armchair (*wykonał znak ręką w stronę fotela* — zaproponował bym usiadł; *to wave* — *machać*), threw across his case of cigars (*podsunął pudełko z cygarami*; *to throw* — *rzucić, pchać*; *across* — *przez*; *case* — *skrzynka, pudełko*), and indicated a spirit case (*wskazał /na/ stojak dla win*; *to indicate* — *pokazywać*; *spirit* — *alkohol*) and a gasogene (*saturator, urządzenie do uzyskania gazu*) in the corner (*w kącie*). Then he stood before the fire (*potem stanął przed ogniem* = kominkiem; *to stand* — *stać*) and looked me over (*obejrzał mnie*; *to look over* — *oglądać*) in his singular introspective fashion (*swoim niezwykłym przenikliwym spojrzeniem*; *singular* — *dziwny*; *to introspect* — *analizować*; *fashion* — *rodzaj, sposób*).

effusive [ɪˈfjuːsɪv], kindly [ˈkaɪndli], singular [sɪŋjʊlə]

His manner was not effusive. It seldom was; but he was glad, I think, to see me. With hardly a word spoken, but with a kindly eye, he waved me to an armchair, threw across his case of cigars, and indicated a spirit case and a gasogene in the corner. Then he stood before the fire and looked me over in his singular introspective fashion.

„Wedlock suits you (*małżeństwo pasuje panu* = jest korzystne; *to suit* — *pasować, zadowalać*),” he remarked (*zauważył*). „I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds (*przytył pan siedem i pół funta*; *to put on* — *nakładać, przybierać*) since I saw you (*od czasu, gdy widziałem pana /ostatnim razem/*).”

„Seven! (*siedem*)” I answered (*odpowiedziałem*).

remark [ri`ma:k], pound [`paund], answered [`a:nsəd]

„Indeed (w rzeczywistości), I should have thought a little more (należy sądzić, że nieco więcej). Just a trifle more (troszeczkę więcej; *just* — tylko; *trifle* — drobiazg, okruch), I fancy (zakładam; *to fancy* — wyobrażać), Watson. And in practice again (praktykuje pan znowu = w praktyce), I observe (/jak/ widzę; *to observe* — obserwować). You did not tell me (pan mi nie mówił; *to tell* — mówić) that you intended to go into harness (że zamierza zaprząć się do pracy; *to intend* — zamierzać; *to go into* — wpadać; *harness* — uprzęż).”

“Then, how do you know?” (/tak/ skąd /że/ pan wie = jak pan się dowiedział)

trifle [traɪfl], harness [`ha:nɪs]

“Wedlock suits you,” he remarked. “I think, Watson, that you have put on seven and a half pounds since I saw you.”

“Seven!” I answered.

“Indeed, I should have thought a little more. Just a trifle more, I fancy, Watson. And in practice again, I observe. You did not tell me that you intended to go into harness.”

“Then, how do you know?”

„I see it, I deduce it (wydedukowałem to = wysnułem wniosek; *to deduce* — wnioskować). How do I know that you have been getting yourself very wet lately (stąd zauważyłem, że niedawno pan mocno zmókł; *to get wet* — przemoknąć), and that you have a most clumsy and careless servant girl (i że ma pan najbardziej niezdarną i niedbałą służącą; *clumsy* — niezdarny; *to care* — dbać; *servant* — służący)?”

deduce [dɪ`dju:s], clumsy [`klʌmzi]

“My dear Holmes (drogi Holmesie),” said I (powiedziałem), “this is too much (to już zbyt wiele). You would certainly have been burned (pan byłby zapewne spalony = pana spalono by; *to burn* — *spalać, spłonąć*), had you lived a few centuries ago (jeśli żyłby pan kilka wieków temu; *to live* — *żyć*; *a few* — *kilka*; *century* — *stulecie*; *ago* — *temu wstecz*). It is true (/to/ prawda) that I had a country walk on Thursday (byłem za miastem w czwartek; *country* — *wiejskie osiedle*; *to walk* — *chodzić*) and came home in a dreadful mess (wróciłem do domu w strasznym stanie; *to come* — *przychodzić*; *dreadful* — *straszny*), but as I have changed my clothes (jako że zmieniłem ubranie; *to change* — *zmieniać*) I can’t imagine (nie mogę sobie wyobrazić; *to imagine* — *wyobrażać*) how you deduce it (jak pan zgadł /to/). As to Mary Jane (co się tyczy Mary Jane), she is incorrigible (beznadziejna), and my wife has given her notice (moja żona dała jej ostrzeżenie = uprzedziła ją; *to give* — *dawać*; *notice* — *informacja, uwaga*), but there (a mimo to), again (znowu), I fail to see (nie rozumiem; *to fail* — *ponieść porażkę*) how you work it out (jak pan to odgadł; *to work out* — *ustalać*).”

He chuckled (zachichotał) to himself and rubbed his long, nervous hands together (potarł swoje długie, nerwowe dłonie).

certainly [ˈsəːtnli], centuries [ˈsentʃəri], incorrigible [ɪnˈkɒrɪdʒəbl]

“I see it, I deduce it. How do I know that you have been getting yourself very wet lately, and that you have a most clumsy and careless servant girl?”

“My dear Holmes,” said I, “this is too much. You would certainly have been burned, had you lived a few centuries ago. It is true that I had a country walk on Thursday and came home in a dreadful mess, but as I have changed my clothes I can’t imagine how you deduce it. As to Mary Jane, she is incorrigible, and my wife has given her notice, but there, again, I fail to see how you work it out.”

He chuckled to himself and rubbed his long, nervous hands together.

“It is simplicity itself (całkiem prosto; *simplicity* — *prostota*),” said he; “my eyes tell me (moje oczy mówią mi) that on the inside of your left shoe (że na wewnętrznej stronie pańskiego lewego buta; *inside* — *strona wewnętrzna*), just where the firelight strikes it (akurat /tam/ gdzie pada światło od ognia; *to strike* — *bić*; *osiągać*), the leather is scored by six almost parallel cuts (skóra jest podrapana = na skórze widać sześć prawie równoległych zadrapań; *to score* — *zostawiać ślad*; *cut* — *rozcięcie*). Obviously (oczywiście) they have been caused by someone (zostały zrobione przez kogoś; *to cause* — *wywoływać*, *przyczyniać się*) who has very carelessly scraped round the edges of the sole (kto bardzo niedbale ocierał krawędzie podeszwy; *to scrape* — *czyścić*, *skrzyżować*; *round* — *wokół*) in order to remove crusted mud from it (aby usunąć zaschły brud /z niej/; *to remove* — *zdejmować*; *crusted* — *w postaci skorupki*). Hence (stąd), you see, my double deduction (podwójny wniosek) that you had been out in vile weather (że był pan na zewnątrz = wychodził w brzydką pogodę), and that you had a particularly malignant boot-slitting specimen of the London slavey (i że ma pan wyjątkowo złośliwy, niszczący buty, gatunek londyńskiej służącej; *to slit* — *rozciąć wzdłuż*; *specimen* — *wzorec*). As to your practice, if a gentleman walks into my rooms smelling of iodoform (jeżeli do mojego domu wchodzi dżentelmen pachnący jodoformem; *to smell* — *pachnieć*), with a black mark of nitrate of silver upon his right forefinger (z czarnym śladem azotanu srebra na prawym palcu wskazującym; *to mark* — *stawiać znak*), and a bulge on the right side of his top-hat (i wypukłością na prawej stronie jego cylindra; *top* — *wierzchołek*, *hat* — *kapelusz*) to show where he has secreted his stethoscope (która wskazuje, gdzie on schował swój stetoskop; *to show* — *pokazywać*; *to secrete* — *chować*), I must be dull (musiałbym być głupcem; *dull* — *tępy*), indeed (w rzeczywistości), if I do not pronounce him to be an active member of the medical profession (jeśli nie uznałbym go za czynnego członka profesji medycznej = przedstawiciela świata lekarskiego; *to pronounce* — *ogłaszać*).”

**Zapraszamy do
skorzystania z pełnej
wersji książki!**